

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:	МИНОБРНАУКИ РОССИИ		
ФИО: Тюлегенова Раиса Амижановна	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Должность: Директор	Костанайский филиал		
Дата подписания: 27.06.2023 09:04:07	Кафедра филологии		
Уникальный программный ключ:	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»		
125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ae8b889439a47	по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 1 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)

Письменный перевод второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
кафедры филологии, кандидат филологических наук



Котлярова Т.Я., профессор

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
 Дисциплина: Письменный перевод второго иностранного языка
 Семестр (семестры) изучения: 8
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый
			ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
			ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	продвинутый
ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях				
			ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной,	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	высокий
			ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
			ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.	ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	пороговый
			ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
			ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
			ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	продвинутый
			ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>иностранной тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p>	
			<p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p>	
			<p>ПК-1.2.З-3 Знает принципы письменного перевода</p>	
			<p>ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p>	
			<p>ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	высокий
		ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<p>ПК-1.3.З-1 Знает общие правила компрессии текстов</p>	пороговый
			<p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p>	
			<p>ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования</p>	продвинутый
			<p>ПК-1.3.З-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p>	
			<p>ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p>	высокий
			<p>ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	
			<p>ПК-1.3.З-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p>	
			<p>ПК-1.3.У-3 Умеет работать с</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p> <p>ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика</p>	
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<p>ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста</p>	пороговый
			<p>ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности</p>	
			<p>ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста</p>	продвинутый
			<p>ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	
			<p>ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста</p>	
			<p>ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	
			<p>ПК-3.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания</p>	
<p>ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе</p>				
			<p>ПК-3.1.В-3 Владеет навыками</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 7 из 17

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
		ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
			ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
			ПК-3.2.3-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	продвинутый
			ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
			ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
		ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.2.3-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	высокий
			ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
			ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.3.3-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования	пороговый
			ПК-3.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			ПК-3.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
		ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-3.3.3-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	продвинутый
			ПК-3.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой	


	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	высокий
			ПК-3.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			ПК-3.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	
			ПК-3.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			ПК-3.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства для рубежного контроля/№ задания
1	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	Письменный перевод с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ
2	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Международная безопасность, борьба с терроризмом	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	Письменный резюмирующий перевод с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Глобальные проблемы современности	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	Письменный резюмирующий перевод с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ
4	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-3.1, ПК-3.2, ПК-3.3	Наука, образование, культура	задания для устного опроса (вопросы, предпереводческий и постпереводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод лексических единиц и текстов, предпереводческий и постпереводческий анализ) составление глоссария	Письменный перевод с русского на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Рубежный контроль № 1 проводится по теме 1

Тема 1. Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты

Письменный перевод с французского на русский язык

1. Переведите сообщения, выполните предпереводческий анализ, выполните постпереводческий анализ, проанализируйте основные трудности перевода и способы их преодоления.

Le Président Tokaïev a tenu une réunion sur le développement de Nour-Soultan. Lors de celle-ci, le chef de l'Etat a critiqué les activités de l'akimat de la capitale.


« Tout d'abord, nous devrions penser à alimenter en gaz la capitale, car en hiver la ville est plongé dans la fumée et cela est gênant pour les habitants, aussi pour le corps diplomatique, pour les étrangers expatriés qui y vivent. On se positionne comme un hub international au centre de l'Eurasie, mais en vérité, la parole et l'action ne se joignent pas », a déclaré le Président.

Relations extérieures

Le Kazakhstan et l'Allemagne renforcent leur coopération commerciale.

Un Forum d'affaires kazakhstano-allemand a eu lieu à Berlin. La délégation kazakhstanaise était dirigée par le vice-Premier ministre, M. Roman Sklyar.

Plus de 200 représentants des milieux d'affaires des deux pays ont participé au Forum. Des projets d'investissement commerciaux et économiques ont été examinés. Un certain nombre d'accords ont été conclus, sur la réalisation de projets d'investissement avec des entreprises allemandes, pour un montant total d'environ 700 millions de dollars.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 10 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Le Président Tokaïev a reçu le président du Conseil d'Administration de la banque « VTB ». Le banquier Andreï Kostine a informé le chef de l'Etat des activités de la banque au Kazakhstan.

2. Переведите сообщения, выполните предпереводческий анализ, выполните постпереводческий анализ, проанализируйте основные трудности перевода и способы их преодоления.

Kazinform.kz : Le vice-Premier ministre M. Roman Sklyar a reçu l'ambassadeur de France M. Philippe Martinet.

Au cours de la rencontre, M. Sklyar a souligné que la France figure parmi les cinq principaux partenaires commerciaux du Kazakhstan et constitue l'un des principaux investisseurs dans l'économie du pays. Le volume des échanges commerciaux entre les pays montre une dynamique de croissance positive. Au cours des 14 dernières années, les investissements directs de la France au Kazakhstan ont dépassé les 15 milliards de dollars. M. Sklyar a également noté que le Forum d'affaires franco-kazakhstanais, qui aura lieu le 8 octobre à Paris, approfondira davantage la coopération bilatérale entre le Kazakhstan et la France.

Relations extérieures

Kazinform.kz : Le Premier ministre M. Askar Mamine a noté la nécessité d'améliorer le travail du secteur aérien, notamment celui de l'aviation civile.

Il a également appelé les ministères compétents à continuer les travaux visant à la mise en œuvre des vols directs vers Shanghai et Singapour en 2020.


Askar Mamine a chargé le ministère de l'Industrie et du Développement des infrastructures d'intensifier ses efforts pour fournir un régime « ciel ouvert » aux transporteurs aériens étrangers dans les aéroports du pays.

3. Переведите сообщения, выполните предпереводческий анализ, выполните постпереводческий анализ, проанализируйте основные трудности перевода и способы их преодоления.

Le Président Tokaïev a reçu la vice-Présidente de Bulgarie, Mme Iliana Iotova.

Selon le porte-parole du ministère des Affaires étrangères du Kazakhstan, Mme Iotova est arrivée au Kazakhstan pour une visite de travail de deux jours.

A l'invitation du président Poutine, le chef de l'Etat kazakhstanais Kassym-Jomart Tokaïev s'est rendu en Russie afin de participer à la réunion du club de discussions « Valdaï ». Le thème de cette édition a été consacré au rôle de l'Est dans la géopolitique globale. Lors de son allocution, M. Tokaïev a fait savoir que le Kazakhstan est lié historiquement et géographiquement avec l'Ouest et l'Est. « Nous sommes situés au carrefour des civilisations islamique, confucéenne et des chrétiens d'Orient. La grande Route de la Soie et la Horde d'or font partie de l'identité culturelle des Kazakhstanais », a déclaré le président kazakhstanais. « Le siècle asiatique est un fait confirmé par la croissance de la population, du PIB, du commerce et de l'industrie de haute technologie », a-t-il ajouté. En outre, le chef de l'Etat a noté le manque critique de confiance et de dialogue entre les principaux acteurs régionaux. C'est pourquoi, selon lui, le Kazakhstan intensifiera sa coopération avec d'autres instituts multilatéraux lors de sa présidence à la Conférence pour l'interaction et les mesures de confiance en Asie (CICA) pour 2020-2022.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Рубежный контроль №2 проводится по темам 2

Международная безопасность, борьба с терроризмом

Письменный резюмирующий перевод с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

1. Переводческое задание: выполните резюмирующий перевод статьи для русскоязычного новостного сайта (объем русскоязычного текста – около 1000 зн.), выполните предпереводческий анализ, сформулируйте переводческую стратегию, проанализируйте основные трудности перевода и способы их преодоления.

Les Gafam créent leur propre «ONU» pour lutter contre le cyberterrorisme

<http://www.rfi.fr/emission/20190518->

En marge de la 74e session de l'Assemblée générale des Nations unies à New York, Google, Amazon, Facebook, Twitter, mais aussi Microsoft ont annoncé ce mardi 24 septembre la création d'une structure indépendante chargée de lutter contre les contenus extrémistes postés en ligne.

Cette nouvelle organisation fonctionnerait sur le même modèle que le « Conseil de sécurité » de l'ONU, capable de mobiliser des représentants des grandes firmes de la Tech mondiale, des délégués des gouvernements et de la société civile afin de juguler en urgence les contenus violents en ligne, indiquaient lors d'une conférence de presse commune Sheryl Sandberg, numéro 2 de la firme Facebook et la Première ministre néo-zélandaise, Jacinda Ardern.

Une structure indépendante

L'objectif est de « déjouer les tentatives de plus en plus sophistiquées des terroristes et des extrémistes sur les plateformes numériques », et « d'éviter qu'ils mettent en ligne et partagent en masse les images de leurs attentats », précisait la dirigeante néo-zélandaise.

« Nous essayons de créer un mécanisme du genre défense civile. De la même manière que nous réagissons aux urgences naturelles comme les incendies et les inondations, nous devons être prêts à réagir à une crise comme celle que nous avons vécue », a commenté Jacinda Ardern.

Cette nouvelle organisation prend la suite du consortium, Global Internet Forum to Counter Terrorism créé en 2017. Cette structure agirait en toute indépendance avec un personnel placé sous l'égide d'un directeur exécutif.


« Les acteurs non gouvernementaux, tout comme les experts de l'ONU et de l'Union européenne n'y auront qu'un rôle consultatif », ajoute la représentante de Facebook. « Les gouvernements des États-Unis, de la France, du Royaume-Uni, du Canada, de la Nouvelle-Zélande et du Japon auront également un rôle de consultation », précise la ministre néo-zélandaise.

Perfectionner les systèmes de modération

Depuis l'attaque de Christchurch en Nouvelle-Zélande, en mars dernier, Facebook a multiplié les initiatives pour combattre les contenus « haineux et extrémistes » en ligne.

Le réseau social avait diffusé 17 minutes avant de l'interrompre, une vidéo retransmise en direct par un « suprémaciste blanc » assassinant froidement et méthodiquement une cinquantaine de fidèles rassemblés dans deux mosquées de la ville néo-zélandaise.

En réaction aux critiques, Facebook, Twitter, Google avaient mis en place une première organisation commune de lutte contre la haine en ligne. La nouvelle structure aura aussi pour mission de coordonner la recherche universitaire sur ce phénomène inquiétant qui se propage sur la Toile.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

2. Переводческое задание: выполните резюмирующий перевод статьи для русскоязычного новостного сайта (объем русскоязычного текста – около 1000 зн.), выполните предпереводческий анализ, сформулируйте переводческую стратегию, проанализируйте основные трудности перевода и способы их преодоления.

<http://www.rfi.fr/emission/20190518-quand-geants-web-luttent-contre-terrorisme>

Quand les géants du web luttent contre le terrorisme

Nous parlons ce matin des efforts que réalisent les grandes plateformes américaines pour lutter contre la propagation de contenus violents et terroristes avec notamment l'appel de Christchurch.

C'est un appel initié par la Première ministre néo-zélandaise, Jacinda Ardern, et porté par Emmanuel Macron, mercredi à l'Élysée, deux mois après la tuerie de Christchurch qui a fait 51 morts dans deux mosquées. Une tuerie qui a pu être visionnée sur Facebook live pendant dix-sept minutes avant d'être supprimée et remis en ligne sur Youtube. En tout, ce ne sont pas moins de 26 entités, des États comme la France, l'Indonésie, le Royaume-Uni ou le Sénégal mais aussi bien sûr les Google, Facebook ou Twitter, qui s'engagent aujourd'hui à lutter contre la diffusion de contenus ultra-violents. Que ce soit au moyen de signalements, d'identification en temps réel, d'algorithmes pour détourner les utilisateurs des vidéos illicites, les plateformes ont toutes juré de faire l'impossible pour ne plus exposer leur audience à des images terroristes.

Mais le propre du live n'est-il pas justement d'échapper à tout contrôle ? Facebook assure que 99,6% des contenus à caractère terroriste sont désormais bloqués par son intelligence artificielle. De plus, un internaute qui aura partagé un appel à la violence pourra être banni pendant un mois de Facebook Live, voire privé de la plateforme en cas de récidive. Youtube explique aussi que ces six derniers mois, neuf vidéo sur dix montrant de l'extrémisme violent ont été retirées avant tout signalement humain.

Si les images terroristes peuvent faire consensus, on remarquera dans cet appel l'absence des États-Unis ou de la Chine, avec ses réseaux Wechat, Weibo ou TikTok. De surcroît, l'appel de Christchurch ne prend pas en compte les infox ou les « *junk news* », ces infos sensationnalistes et complotistes, qui peuvent conduire à de la violence en Afrique ou en Asie. Face à cela, les plateformes paraissent bien impuissantes, même si Whatsapp, filiale de Facebook, limite désormais le nombre de membres d'un groupe.

Quoiqu'il en soit, le réseau social sent que sa responsabilité est de plus en plus mise en cause. Il communique désormais sur les faux comptes qu'il supprime en mentionnant leur origine géographique : la Russie, l'Iran ou dernièrement Israël avec de prétendues révélations sur des personnalités politiques en Afrique qui visent à gonfler l'audience du faussaire.


Рубежный контроль №3 проводится по теме 3

Глобальные проблемы современности

Письменный резюмирующий перевод с французского на русский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ

Переводческое задание: выполните перевод статьи для русскоязычного новостного сайта (объем русскоязычного текста – около 1000 зн.), выполните предпереводческий анализ, сформулируйте переводческую стратегию, проанализируйте основные трудности перевода и способы их преодоления.

Maladies, famines, exodes, les conséquences prévisibles du dérèglement climatique selon le Giec

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 13 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

<https://www.rfi.fr/fr/science/20210623-maladies-famines-exodes-les-cons%C3%A9quences-pr%C3%A9visibles-du-d%C3%A9chauffement-climatique-selon-le-giec>

Des catastrophes climatiques et humaines en cascades. Voilà ce à quoi il faut s'attendre si des décisions drastiques et immédiates pour lutter contre le réchauffement climatique ne sont pas prises rapidement, selon le Giec, le Groupe d'expert intergouvernemental sur l'évolution du climat. Les experts climat de l'ONU doivent publier leur prochain rapport au mois de février. Il est bien plus alarmiste que le précédent de 2014.

L'AFP a pu se procurer le projet de rapport de l'organisation qui doit être publié en février prochain. C'est un document de 4 000 pages, beaucoup plus alarmant que le précédent de 2014 et dans lequel sont détaillées une liste des conséquences désastreuses du réchauffement climatique.

Selon des centaines de scientifiques rattachés au Giec, quel que soit le rythme de réduction des émissions de gaz à effet de serre, les impacts dévastateurs du réchauffement sur la nature et l'humanité vont s'accélérer. Concernant les maladies, les experts alertent sur l'agrandissement des territoires propices aux vecteurs de transmission, et notamment les moustiques.

D'ici 2050, la moitié des habitants de la planète pourrait être exposée à des virus comme la dengue, la fièvre jaune ou encore Zika. Le paludisme et ses ravages, ainsi que la maladie de Lyme, devraient par ailleurs s'amplifier et les diarrhées infantiles augmenter, au moins jusqu'au milieu du siècle malgré le développement socio-économique de certaines régions. Les maladies liées à la qualité de l'air, notamment la pollution à l'ozone, devraient aussi substantiellement augmenter, avertissent les scientifiques.

Pour compléter ce tableau déjà sombre, les experts du Giec anticipent aussi des pressions accrues sur les systèmes de santé comme celles apparues pendant la pandémie de Covid-19, avec des conséquences importantes et négatives pour les plus vulnérables.

80 millions de personnes en plus menacées par la faim

Au total, près de 80 millions de personnes supplémentaires pourraient être menacées par la faim d'ici 2050. Un chiffre qui s'explique par plusieurs facteurs.

Tout d'abord la multiplication des mauvaises récoltes, avec au cœur du problème, la pénurie d'eau récurrente dans les cultures. Cette catastrophe agricole pourrait mettre en péril la riziculture dans 40% des régions productrices, alors qu'en 40 ans, la production mondiale de maïs, mais aussi de mil ou de sorgo, a déjà baissé de manière significative.

Autre problème, la multiplication des événements météorologiques extrêmes qui menacent à la fois les récoltes et la qualité nutritive des aliments avec notamment la baisse de leur apport protéiniques. À ces fléaux devrait également s'ajouter la pression sur les terres. Autant de facteurs qui pousseront inexorablement vers une flambée des prix d'environ 30%, menaçant ainsi de malnutrition chronique plus de 180 millions de personnes principalement réparties en Afrique et en Asie du sud-est.


Рубежный контроль № 4 проводится по теме 4

Наука, образование, культура

Письменный перевод с русского на французский язык

1. Выполните перевод текста для сайта посольства Франции в Казахстане, применяя прием компрессии.

Казахстан прислушается к иностранным советам по реформе образования

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 14 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

<https://kursiv.kz/news/obrazovanie/2019-07/kazakhstan-prislushaetsya-k-inostrannym-sovetam-po-reforme-obrazovaniya>

Президент РК Касым-Жомарт Токаев попросил иностранных экспертов и практиков высказать свое мнение по вопросам развития образования в Казахстане.

«Прямые иностранные инвестиции в мире снизились на 27% до 1,1 трлн долларов. В этой сложной ситуации Казахстан смог поддерживать стабильный приток иностранных инвестиций – в прошлом году общий объем инвестиций составил 24,3 млрд долларов с ростом на 16% по сравнению с 2017 годом. Все это было возможным благодаря нашим коллективным усилиям и продуктивной работе», – сказал он на 32-м пленарном заседании совета иностранных инвесторов при президенте РК 4 июля.

Но, тем не менее, отметил Касым-Жомарт Токаев, есть еще целый ряд сложностей, которые стоят перед Казахстаном.

«Трансформация глобального рынка труда является одним из ключевых трендов на сегодняшний день и представляет собой очень большой вызов имеющейся системе образования, обучения и социальной защиты. Поэтому предметом нашего сегодняшнего заседания является развитие человеческого капитала, что является наиболее важным вопросом в мире на сегодняшний день. Поэтому нам очень интересно услышать мнения экспертов и практиков о том, каким образом мы должны подходить к вопросам образования, обучения, а также передаче знаний и навыков в соответствии с четвертой промышленной революцией», – сказал президент.

2. Выполните перевод текста для сайта посольства Франции в Казахстане, выполните предпереводческий анализ

Димашем Кудайбергеновым заинтересовалась Лара Фабиан

<https://informburo.kz/novosti/dimashem-kudaybergenovym-zainteresovalas-lara-fabian.html>

Певица Лара Фабиан пригласила Димаша Кудайбергенова на встречу.

От имени Лары Фабиан с Димашем Кудайбергеновым связался композитор. Об этом сообщил представитель Димаша Кудайбергенова Алпамыс Шаримов в Facebook.

"Сегодня у нас радостная весть. Известная певица Лара Фабиан, услышав Димаша в интернете, высказала ему красивые пожелания. Не скрывая удивления от исполнения Димаша, она пригласила его на встречу", – написал Алпамыс Шаримов на казахском языке.

Также продюсер Димаша Кудайбергенова опубликовал переписку в WhatsApp композитора Флабиена и Лары Фабиан.

Флабиен: Ты слушала этого певца из Казахстана?

Лара Фабиан: Да, удивительно!


Флабиен: Возможности его голоса очень удивительны.

Лара Фабиан: Исполнение песен на высоком уровне. Сильный голос.

Флабиен: Как смотрите на то, чтобы встретиться с ним?

Алпамыс Шаримов уточнил, что скриншоты переписки публикует с разрешения композитора и певицы.

В комментариях к записи казахстанцы выражают надежду на возможный дуэт Димаша с известной певицей. Поклонники советуют Димашу Кудайбергенову также поработать над французским произношением, так как, если дуэт состоится, песня будет исполняться, скорее всего, на французском языке.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 15 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Димаш Кудайбергенов участвует в конкурсе I Am a Singer, который проходит в Китае. 22-летний певец является самым молодым из всех участников.

В третьем этапе I am Singer-2017 Димаш Кудайбергенов занял третье место.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля


Рубежный контроль проводится в соответствии с графиком учебного процесса на последнем практическом занятии модуля в формах, указанных в рабочей программе дисциплины. Каждый рубежный контроль оценивается в 20 баллов.

4.2 Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.2.1 Критерии оценивания письменного перевода

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые незначительные погрешности в форме предъявления перевода.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются незначительные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.


4.1.2 Критерии оценивания предпереводческого анализа

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Отлично 5 баллов	Хорошо 4 балла	Удовлетворительно 3 балла	Неудовлетворитель но 2-1 балл
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте	обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии	Обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии	обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.1.3 Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично 5 баллов	Хорошо 4 балла	Удовлетворительно 3 балла	Неудовлетворительно 2-1 балл
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 17 из 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
	терминологии	терминологии	

4.2. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно;
- 50-74 баллов - удовлетворительно;
- 75-89 баллов - хорошо;
- 90-100 баллов - отлично.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:
 - предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;
2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:
 - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности (не более 3);
3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
 - предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;
4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.
Компетенции не сформированы